



European Language Label

2019

Higher Education

Project Title:

(RO) ZOE - Educație Online despre Zoonoze - Cursuri online pentru domeniul comunicării veterinare privind prevenirea, diagnosticul și tratamentul bolilor transferabile de la animale la oameni

(EN) Online courses with videos for the field of veterinary communication dealing with prevention, diagnosis and treatment of diseases transferable from animals to humans

Project Reference Number: 2016-1-RO01-KA203-024732

Partener from RO – Fundația EuroED, Iași

Project Description:

(RO)

Proiectul ZOE, al cărui obiectiv este de a contribui la controlul zoonozelor, cuprinde medicina, practica veterinară, comunicarea lingvistică în șase limbi, internaționalizarea învățământului superior și a tehnologiei. Consorțiul a lucrat împreună împărțând îndeaproape ideile și cele mai bune practici în următoarele sectoare (veterinar, medicină umană, limbi, IT, educație și informații publice), țări (RO, IT, CRO, LT) și grupuri țintă (lectori, specialiști, studenți medicină umană și medicină veterinară, profesori (inclusive de limbi străine), pacienți (oameni și animale), public general etc.). Consorțiul a implicat furnizori de educație pentru adulți, universități, toate reprezentate de experți în domeniul lor și contribuind, fără îndoială, la viziunea europeană. Obiectivul cooperării lor pentru a găsi soluții la provocările comune se bazează pe conectarea teoriei, cercetării și a lumii muncii în contextul veterinar și al sănătății publice, sub presiunea mobilității și a globalizării; armonizarea curriculumului transversal; încurajarea studenților să dezvolte abilități aplicate care sunt susținute academic de cunoștințele obținute prin progresul academic și ani de experiență clinică. În plus, rezultatul experienței creării unui MOOC, profită de un context de învățare îmbunătățit prin tehnologie media, în care studenții sunt invitați să exploreze noile instrumente care îmbunătățesc calitatea procesului de învățare.

În această perspectivă, proiectul și-a respectat obiectivele specifice planificate:

- dezvoltarea unei cercetări de ultimă generație privind analiza zoonozelor, inclusiv cercetarea în literatură, interviuri indirecte cu specialiști, identificarea celor mai bune practici din fiecare țară parteneră.

În cadrul obiectivului a fost creat: 15 Ghiduri, incluzând analize de țară asupra zoonozelor (valoare adăugată pentru proiect); 1 Manual al principalelor boli zoonotice identificate în 4 țări ale UE (167 de pagini publicate, ISBN: 978-973-147-334-5) (valoare adăugată); 22 Modele de bune practici (cu 2 mai mult decât era planificat).

- crearea de ghiduri și un curs online deschis despre principalele boli parazite transmise de la animale la oameni, pe malarie și dirofilarioză, inclusiv videoclipuri care surprind situații medicale de manipulare și simulare studiu zoonoze în centrele de simulare.

În cadrul obiectivului au fost create: 2 Ghiduri ale principalelor boli parazitare - Malaria și Dirofilarioza la oameni și animale, Versiuni în 6 limbi, EN, RO, IT, LT, CR și FR; cu coduri ISBN (publicarea cu ISBN este o valoare adăugată pentru proiect); 2 videoclipuri care surprind dirofilarioza și bio-manipularea malariei în centre de simulare, în 6 limbi, EN, RO, IT, LT, CR, FR; Cursul Zoonoses deschis online pentru studiul malariei și dirofilariozei, disponibil în 6 limbi (EN, RO, FR, CRO, LT, IT)

- crearea unui curs online deschis de comunicare medicală; versiunea lingvistică a cursului medical prelucrat din punct de vedere lingvistic, cultural și de comunicare, este pus la dispoziția academicienilor și profesioniștilor din medicina veterinară în 6 limbi.

În cadrul obiectivului au fost create: 8 unități de învățare a limbii și comunicării medicale, resurse de gramatică, resurse de glosar, probleme culturale Resurse pentru învățarea a 6 limbi: EN, RO, FR, CR, IT, LT; Curs online deschis pentru Limba veterinară, disponibil pentru 6 limbi.

- crearea unui manual privind educația pentru sănătate menit să fie inclus în programa școlară (concentrându-se pe riscurile și modalitățile de prevenire a bolilor) și lecții de pilotare în școli.

În cadrul obiectivului a fost creat: 1 Ghid pentru profesori și părinți privind abordările pedagogice în educația pentru sănătate (versiuni în EN și RO) cu ISBN (publicația cu ISBN este o valoare adăugată); Demonstrații didactice privind educația pentru sănătate - Activități de pilotaj, 13 școli cu peste 30 de profesori și peste 100 de elevi.

- crearea unui protocol privind monitorizarea epidemiologică și controlul bolilor în practica de sănătate publică și ateliere cu studenți privind integrarea în programa de învățământ a facultăților medicale.

În cadrul obiectivului a fost creat: 1 Malaria - Protocolul privind monitorizarea epidemiologică și controlul bolilor în practica de sănătate publică; 1 atelier (3 zile) privind integrarea în programa de învățământ a facultăților medicale, 36 de participanți (lectori, studenți, medici rezidenți din universitățile medicale și veterinare).

- proiectul și-a propus, de asemenea, să introducă resursele nou create în activitățile actuale de învățare și învățare continuă în lume și de dezvoltare profesională.

În cadrul obiectivului a fost creat: 2 ZoonosesOnlineEducation Kit - Dirofilarioză și Malaria, versiuni în EN-RO; cu coduri ISBN (publicația cu ISBN este o valoare adăugată); 1 videoclip educativ despre strategia UE pentru controlul zoonozelor transportate în alimente (produs adăugat în cadrul proiectului); Activități de formare - Facultăți și clinici veterinare, 214 studenți, 10 lectori; Activități de formare - Facultăți și spitale de medicină, 28 de studenți, 46 de medici rezidenți, 14 lectori; Activități de formare - Facultăți și școli de pedagogie, 24 de cadre didactice, 25 de studenți de masterat, 14 studenți.

(EN)

The ZOE project, whose aim is to contribute to the control of zoonoses, encompasses medicine, veterinary practice, linguistic communication in six languages, internationalisation of higher education and technology enriched education. The consortium has worked together closely sharing ideas and best practices across sectors (veterinary, human medicine, languages, IT, education and public information), countries (RO, IT, CRO, LT) and target groups (lecturers, specialists, students in human and veterinary medicine, (language) teachers, patients (humans and animals), general public etc.). The consortium involved adult education providers, universities, all of whom are represented by experts in their field and will undoubtedly contribute to the European vision. The focus of their cooperation to find solutions to common challenges relies on connecting theory, research and the world of work in the veterinary and public health context under pressure of mobility and globalization; harmonizing the curriculum transversally; encouraging students to develop applied skills that are supported academically by knowledge gained through academic progress and years of clinical experience. In addition, the outcome, the ZOE MOOC experience, takes advantage of a media-technology-enhanced learning context and the students are invited to explore the new tools enhancing the quality of the learning process.

Within this view the project respected its planned specific objectives:

- the development of a state-of-the-art research on the analysis of zoonoses, including literature research, indirect interviews with specialists, identification of best practices in each partner country.

Within the objective has been created: 15 Country analysis on zoonoses state of arts Reports (added value for the project); a Handbook of main zoonotic diseases identified in 4 EU countries (167 pages published, ISBN : 978-973-147-334-5) (added value); 22 Best practices (2 more than planned).

- the creation of guides and open online course on the main parasitic diseases transmitted from non-human animals to humans, on malaria and dirofilariosis, including videos capturing zoonoses medical situations in simulation centres.

Within the objective has been created: 2 Guides of main parasitic diseases “ Malaria and Dirofilariosis in humans and animals, Versions in EN, RO, IT, LT, CR and FR; with ISBNs (the publication with ISBN is an added value for the project); 2 Videos capturing dirofilariosis and malaria bio-manipulation in simulation centers, in EN, RO, IT, LT, CR, FR; The Zoonoses open online course on malaria & dirofilariosis study, available in 6 languages (EN, RO, FR, CRO, LT, IT)

- the creation of an open online course on medical communication; the linguistic version of the medical course processed from linguistic, cultural and communication points of view will be available to academics and professionals in veterinary medicine in 6 languages. Within the objective has been created: 8 Language & medical communication learning Units, Grammar Resources, Glossary Resources, Cultural issues Resources for learning 6 languages: EN, RO, FR, CR, IT, LT; The Language open online course for the veterinary medical field, available for 6 languages.

- the creation of a handbook on health education meant to be included in the school curriculum (focusing on the risks and ways of prevention of the diseases) and piloting lessons in schools.

Within the objective has been created: 1 Guide for teachers and parents on Pedagogical approaches in health education (versions in EN and RO) with ISBN (the publication with ISBN is an added value); Didactic demonstrations on health education - Piloting activities, 13 schools with over 30 teachers and over 100 students.

- the creation of a protocol on epidemiological monitoring and disease control in public health practice and workshops with students on integration within the curriculum of medical faculties.

Within the objective has been created: 1 Malaria - Protocol on epidemiological monitoring and disease control in public health practice; 1 Workshop (3 days) on integration within the curriculum of medical faculties, 36 participants (lecturers, students, resident doctors from medical and veterinary Universities).

The project intended, also, to introduce the newly created resources in the current teaching & world continuous learning and professional development activities.

Within the objective has been created: 2 ZoonosesOnlineEducation Kit“ Dirofilariosis and Malaria, versions in EN-RO; with ISBNs (the publication with ISBN is an added value); 1 educational video on EU strategy for foodborne zoonoses control (added product within the project); Training activities - Veterinary Faculties and Clinics, 214 students, 10 lecturers; Training activities - Medicine Faculties and Hospitals, 28 students, 46 resident doctors, 14 lecturers; Training activities - Pedagogy Faculties and Schools, 24 teachers, 25 master students, 14 students.

Website: <https://zoeproject.eu/>

e-mail: contact@euroed.ro

School Education

Project Title:

(RO) Povestea noastră comună europeană

(EN) Our Common European Tale

Project Reference Number: 2017-1-HU01-KA219-035925_6

Partener from RO – Colegiul Tehnic „Ana Aslan“, Cluj-Napoca

Project Description:

(RO)

Obiectivul principal al acestui parteneriat a fost valorificarea patrimoniilor literare populare din cele 6 tari partenere: Ungaria

(coordonator), România, Italia, Croația, Portugalia și Danemarca. Pentru aceasta am ales metoda dramatizării, astfel că, fiecare școală a ajuns să producă de la zero și să joace pe scena unui teatru local o piesă de teatru originală, scrisă în întregime de elevi, parcurgând toate etapele de creație: de la alegerea povestirilor populare (selectarea textelor, îmbinarea momentelor acțiunii, crearea personajelor) până la scrierea unui scenariu care respectă rigorile genului dramatic (și implicit traducerea scenariului în limba engleză), urmată de crearea unei scenografii autentice și punerea în scenă a piesei, cu o distribuție specială: câte doi elevi din fiecare școală participantă la mobilitate plus 10 elevi din școala gazdă.

Beneficiari direcți au fost un număr de aprox. 140 de elevi care au jucat în cele 6 piese de teatru la care s-au adăugat aprox. 2000 de elevi care beneficiat de lecții bazate pe materialele didactice dezvoltate în proiect și implementate la orele de limba engleză și la cele de literatura națională (maghiară, română, daneză, croată, portugheză și italiană).

Toți partenerii s-au implicat activ în proiectarea activităților proiectului și în elaborarea acestora. Astfel, ne-am asigurat că proiectul se potrivește nevoilor tuturor partenerilor în ceea ce privește procesul de evaluare a predării-învățării, dar și internaționalizarea, mobilitatea, exploatarea rezultatelor și impactul instituțional.

Bazându-ne pe analiza SWOT realizată în colaborare în toate școlile partenere, am identificat punctele forte și oportunitățile fiecărui partener. Am luat în considerare competențele și experiențele lor, dar și patrimoniul cultural al fiecărei țări și am stabilit cele 6 subiecte pentru materialele didactice și piesele de teatru ce urmau să fie puse în scenă în timpul mobilităților:

1. Povestiri animaliere - Ungaria
2. Povestiri magice - Croația
3. Povestiri religioase - Danemarca
4. Povestiri realiste - Italia
5. Povestiri cu monștri naivi - Portugalia
6. Anecdote și glume - România

Categoriile se bazează pe sistemul de clasificare Aarne/Thompson/Uther.

Fiecare școală a înființat o echipă de proiect (formată din 5 până la 8 membri, plus conducerea) care implica profesori de limbă și literatură, arte și teatru, engleză și TIC și alte cadre didactice care aveau deja experiență în proiecte europene.

Toți partenerii au contribuit în mod egal la finalizarea următoarelor REZULTATE ale proiectului:

- "POVESTEA NOASTRA EUROPEANA COMUNA" - o fantezie contemporană scrisă de participanții proiectului
- SITE-ul OFICIAL: <https://our-common-european-tale.webnode.hu/>
- O CARTE DIGITALĂ, în limba engleză, cu toate materialele didactice și scenariile produse în timpul proiectului
- DVD care cuprinde clipurile video ale spectacolelor și înregistrările de la scenele din perioada de repetiție, împreună cu interviurile cu elevii și profesorii participanți
- un CANAL YouTube pentru promovarea și afișarea materialelor înregistrate și a scurtmetrajelor pentru un public mult mai larg
- 6 filme de scurt metraj

Pe site-ul OFICIAL al proiectului, stabilit pe platforma educațională eTwinning, <https://twinspace.etwinning.net/54268/home> sunt încărcate toate materialele didactice, prezentările școlilor și țărilor partenere. Pe site-ul de social media de pe Facebook

<https://www.facebook.com/OurCommonEuropeanTale> sunt încărcate clipurile video, prezentările / materialele / link-urile de difuzare și broșurile pe care elevii le-au făcut în timpul mobilității, dar și alte fotografii, videoclipuri, postări blog, mărturii etc. Ea este folosită ca platformă de comunicare pentru toți elevii și profesorii și a jucat un rol important în implementarea MOBILITĂȚILOR VIRTUALE între țările partenere, alături de pagina de eTwinning.

Un alt rezultat al parteneriatului nostru au fost Cluburile OCET: în perioadele de 3 luni dintre schimburile de elevi, partenerii au organizat cluburi OCET în fiecare școală. Membrii acestor cluburi au fost elevi și profesori participanți la proiect, precum și alți elevi din fiecare școală care sunt în continuare interesați de proiect după ce materialele au fost predate în clasa lor. Scopul acestor cluburi a fost să aprofundeze cunoștințele elevilor despre subiectul discutat în timpul schimbului anterior, să le ofere posibilitatea de a se exprima și de a le spune colegilor lor ce s-a întâmplat în mobilitate.

"Povestea noastră europeană comună" a fost scrisă de elevii din aceste Cluburi, fiecare moment al acțiunii aparținând unui Club. Elevii și-au exersat astfel abilitățile de scriere creativa, imaginative și lingvistice.

SCHIMBURILE DE ELEVI:

Înainte de schimbul de elevi pe termen scurt, elevii și profesorii lor din școala gazdă au selectat textele din literatura populară, le-au combinat și rescris sub forma de scenariu pe care mai apoi l-au tradus în limba engleză, urmând toate rigorile unui text dramatic. Participanții la mobilitate, câte doi elevi din școlile partenere plus elevii gazdă (aprox. 20 de elevi) au pus în scenă și au interpretat piesa de teatru, realizând de fiecare dată în ultima zi un spectacol pentru elevii școlii, profesori și părinți. Ceilalți parteneri - ca pregătire pentru mobilitate - au învățat despre cultura și istoria țării gazdă în timpul lecțiilor de literatură / istorie sau de istorie a artei în perioada de dinainte de mobilitate.

Ca evenimente obligatorii pe Agenda SCHIMBURILOR DE ELEVI au fost:

- participarea activă la cursuri în limba engleză și literatura populară a țării gazdă

- participarea la repetiții pentru piesa de teatru, sub coordonarea profesorilor de teatru (în școlile care au în programă un opțional de teatru) sau a unor actori/dramaturgi colaboratori
- prezentările elevilor: o prezentare de maxim 5-6 minute în PPT sau Prezi realizată de elevii participanți pe tema studiată anterior în timpul *blended mobility* în care se compară literatura națională cu celelalte literaturi găsim asemănări și deosebiri între povestiri (cu excepția primei întâlniri)
- prezentarea rezultatelor înregistrate
- un workshop de șase ore și aplicații pe tema dată
- activități de team building (realizate întotdeauna în prima zi pentru a asigura un raport bun între elevi)
- evaluare de 2 ore (ultima zi)
- vizite de studiu și workshop-uri pentru familiarizarea cu cultura populară a țării gazdă (găzduite de muzee, universități, muzee în aer liber)

După schimb: Elevii și profesorii însoțitori au predat materialele didactice la clasele de elevi din fiecare școală, în cadrul orelor de limbă națională sau în cele de limba engleză. Elevii s-au angajat în activitatea cluburilor OCET, au participat la cursuri de dramaturgie, scriere creativa, actorie etc.

Deoarece nu ne gândim la patrimoniul cultural ca la ceva static, aparținând trecutului ci ca la o realitate care evoluează prin modul în care ne raportăm la el, prin implicarea noastră, aceste lecții organizate în mobilitățile din cadrul parteneriatului nostru, au transmis generației tinere o valoare universală atât pentru noi ca indivizi cât și pentru comunitățile noastre, contribuind la afirmarea bogăției patrimoniului cultural românesc/croat/maghiar/italian/portughez/danez și european dar și la descoperirea diversității prin inițierea unui dialog intercultural despre lucrurile pe care le avem în comun. Ne-am dorit să celebrăm patrimoniul național și european prin evenimentele și activitățile gândite pentru a le permite elevilor și profesorilor să se apropie mai mult de tot ceea ce înseamnă patrimoniu cultural, să recunoască contribuția acestuia la modelarea personalității dar și a vieții de zi cu zi.

(EN)

The main objective of this partnership was the valorisation of popular literary heritage from the six partner countries: Hungary (coordinator), Romania, Italy, Croatia, Portugal and Denmark. For this we have chosen the method of dramatization, so that each school has come to produce from scratch and play on the stage of a local theater an original play written entirely by students, passing through all the stages of creation: from choosing the folk tales or stories (selecting texts, combining moments of action, creating characters) until writing a script that complies with the rigors of the dramatic genre (and implicitly translating the script into English), followed by the creation of an authentic scenography and staging of the play with a special distribution: two students from each school participating in the mobility plus 10 pupils of the host school. Direct beneficiaries comprise of: approximately. 140 students who played in the 6 theater plays and approx. 2000 students who benefited from lessons based on the didactic materials developed in the project and implemented in English and national literature classes (Hungarian, Romanian, Danish, Croatian, Portuguese and Italian). All partners have been actively involved in project design and development. Thus, we have ensured that the project matches the needs of all partners in terms of teaching-learning assessment, but also internationalization, mobility, exploitation of results and institutional impact. Based on the SWOT analysis conducted in collaboration across partner schools, we identified the strengths and opportunities of each partner. We took into account their skills and experiences, as well as the cultural heritage of each country, and set out the 6 themes for the teaching materials and the theater pieces to be staged during the mobility: 1. Animal tales - Hungary 2. Magic tales - Croatia 3. Religious tales - Denmark 4. Realistic tales - Italy 5. Stories with naive monsters - Portugal 6. Anecdotes and jokes - Romania

The categories are based on the Aarne / Thompson / Uther classification system. Each school has set up a project team (5 to 8 members plus school management) involving teachers of languages and literature, arts and theater, English and ICT and other teachers who already had experience in European projects.

All partners contributed equally to the completion of the following RESULTS of the project:- "OUR EUROPEAN COMMON TALE" - a contemporary fantasy written by the participants of the project- OFFICIAL SITE: <https://our-common-european-tale.webnode.hu/>- A DIGITAL BOOK in English with all the didactic materials and lessons produced during the project- DVDs that include video of the shows and recordings of rehearsal scenes, along with interviews with participating students and teachers- a YouTube Channel to promote and display recorded media and short films for a wider audience- 6 short films.

On the OFFICIAL website of the project, established on the eTwinning Learning Platform, <https://twinspace.etwinning.net/54268/home>, all teaching materials, presentations from schools and partner countries are uploaded. The social media website on Facebook <https://www.facebook.com/OurCommonEuropeanTale> uploads video clips, broadcast presentations / materials / links and brochures that students have done during their mobility but also other photos, videos, blog posts, testimonies, etc. It is used as a communication platform for all students and teachers and has played an important role in implementing VIRTUAL MOBILITIES among partner countries, alongside the eTwinning page. Another outcome of our partner was the OCET Clubs: During the 3 months between the student exchanges, the partners organized OCET clubs in each school. The members of these clubs were students and teachers participating in the project, as well as other pupils in each school who were further interested in the project after the materials were taught in their class. The purpose of these clubs was to deepen students' knowledge of the topic discussed during the previous exchange, to give them the opportunity to express themselves and to tell their colleagues what happened in mobility. "Our Common European Tale" was written by the students in these Clubs, each moment of action being written by one partner. Students have thus exercised their creative, imaginative and linguistic skills.

STUDENTS EXCHANGES: Prior to the short-term exchange of pupils, the host school (pupils and their teachers) selected the texts of the folk literature, combined and rewritten them as a script that would then translate it into English, following all the rigors of a dramatic text. The mobility participants, two students from each partner school plus the host pupils (about 20 students in all) staged and played the theatre play, each time performing it on the last day of the mobility as a show for their school mates, teachers and parents. The other partners - as preparation for mobility - learnt about the culture and history of the host country during the lessons of literature / history or art history in the pre-mobility period. As mandatory events on the Short-term students exchanges were:

- Active participation in English classes and folk literature of the host country
- participation in rehearsals for the theater play, under the coordination of theater teachers (in schools with optional drama classes) or local actors / playwrights
- student presentations: a presentation of maximum 5-6 minutes in PPT or Prezi made by participating students on the topic previously studied during blended mobility, comparing national literature with other literatures, finding similarities and differences between stories (except for the first meeting)
- presentation of recorded results
- a six hour workshop and applications on the theme
- Team building activities (always done on the first day to ensure good student performance)
- 2 hour evaluation (last day)
- study visits workshops to familiarize with the folklore and culture of the host country (museums, universities, open-air museums). After the exchange: Students and accompanying teachers taught the teaching materials in their classes in each school, during literature or English lessons. Students engaged in OCET club activities, participated in drama courses/classes, creative writing, acting, etc. Because we do not think of cultural heritage as something static, belonging to the past, but as a reality that evolves through the way we relate to it, through our involvement, these lessons organized during the mobilities of our partnership have given the young generation a universal value both for us as individuals and for our communities, contributing to the affirmation of the richness of the Romanian/Croatian/Hungarian/Italian/Portuguese/Danish and European cultural heritage, but also to the discovery of diversity through the initiation of an intercultural dialogue on the

things we have in common. We wanted to celebrate national and European heritage through events and activities designed to enable students and teachers to get closer to everything that is cultural heritage, to recognize its contribution to shaping their personality and their everyday life.

Website: <https://our-common-european-tale.webnode.hu/>;
<https://twinspace.etwinning.net/54268/pages/page/31695>
e-mail: colegiul_anaaslan@yahoo.com

School Education

Project Title:

(RO) Consolidarea multilingvismului în rândul tinerilor antreprenori 2

(EN) Enhancing Multilingualism Among Teenage Entrepreneurs 2

Project Reference Number: 2018-1-TR01-KA229-058034_4

Partener from RO – Colegiul Național de Informatică „Matei Basarab“, Râmnicu Vâlcea

Project Description:

(RO)

Proiectul nostru, implementat de Turcia, Polonia, Portugalia, Olanda, Ungaria și România, este partea a doua a unui proiect anterior ale cărui viziune și succes au dus la crearea unei aplicații numită ”Emate Translator”, aplicație ce includea versiunea a 438 de expresii foarte utilizate în limbile inițiale ale proiectului, împărțite pe categorii (turcă, italiană, spaniolă, catalană, franceză și germană), aplicația fiind upgradată cu alte 5 noi limbi în partea a doua a proiectului și fiind disponibilă în mod gratuit pe Google Play Store și pe Apple Store. Acest ciclu de proiecte reflectă unul din obiectivele majore ale UE și anume acela de a oferi oricărui cetățean european posibilitatea de a învăța cel puțin două limbi străine. Promovarea diversității lingvistice și încurajarea învățării limbilor străine este și unul din obiectivele proiectului nostru căci lipsa competențelor lingvistice sau slaba lor asimilare ar putea reprezenta o barieră importantă atât în mobilitatea profesională cât și în participarea la diferitele programe de învățare și training ale UE atât pentru tineri cât și pentru adulți. Dintr-o perspectivă complementară, telefoanele mobile reprezintă un instrument de dezvoltarea personală și profesională de netăgăduit: proiectul nostru oferă elevilor noștri oportunitatea de a-și îmbunătăți abilitățile antreprenoriale prin crearea de softuri și aplicații capabile să producă profit. Prin prioritatea acordată învățării limbilor străine și utilizarea cvasipermanentă a smartphone-urilor în viața personală și profesională, proiectul nostru urmărește dezvoltarea competențelor sus-amintite în rândul tinerilor și a celor din jurul lor: unele din cele mai utilizate expresii din limbile UE au devenit accesibile printr-o simplă atingere a ecranului, oferind acces nu numai la o traducere de bună calitate ci și la o pronunție originală și o ortografiere corectă, garanția unui pas către o comunicare de calitate.

Încă de la început, intenția a fost să implicăm cât mai mulți oameni în acest proiect și să le permitem să beneficieze de rezultatele acestuia direct și indirect. Conceptul care stă la baza mobilităților și natura activităților asociate obiectivelor asigură ca majoritatea comunității școlare să fie implicată prin promovarea unei abordări de tip incluziv. Elevii direct implicați au între 12-18 ani fiind principalul grup-țintă al proiectului, un grup ce se dorește a fi încurajat spre multilingvism, antreprenoriat, deschidere europeană și autoperfecționare continuă. Comunitățile locale din țările participante sunt parteneri activi în proiectul nostru iar toți cei invitați la acțiunile de promovare organizate în cadrul proiectului sunt invitați să descarce

aplicația și invitați să o folosească atunci când au nevoie de ea. De aceea, punem accentul pe organizarea unor evenimente de promovare ale aplicației în timpul mobilităților în urma cărora publicăm broșuri, participăm la dezbateri, oferim interviuri etc. în ideea de a lărgi cât mai mult posibil cercul beneficiarilor aplicației noastre. De asemenea, în timpul mobilităților internaționale, punem accentul pe testarea aplicației prin contactul direct cu vorbitorii nativi, sporind astfel cercul beneficiarilor direcți. Astfel, chiar dacă proiectul nostru vizează în primul rând comunitatea școlară (elevii, profesorii, părinții sunt primii beneficiari ai produsului nostru), aplicația este disponibilă gratuit și poate servi oricărui turist care are nevoie de ea de unde și importanța acordată parteneriatului cu autoritățile locale, mai ales cele din domeniul turismului, care au promovat aplicația pe canalele lor oficiale (website, broșuri, hărți).

La o primă vedere, am putea spune că beneficiarii proiectului nostru sunt beneficiarii programului Erasmus+, mai ales cei din școlile noastre, dar și alți beneficiari ai granturilor Comisiei Europene care pot folosi aplicația pentru activitățile finanțate. Dar, în cele din urmă, toți cei care doresc să înceapă învățarea unei limbi străine sau să viziteze o țară UE pot descărca aplicația și o pot utiliza astfel încât potențialii beneficiari ai aplicației pot ajunge la un număr mult mai mare decât cel prevăzut inițial. În mod complementar, din experiență ca educator, pot spune că aplicația ar putea fi și un mic instrument didactic putând fi folosită în timpul orelor de predare a limbilor străine.

Principalul rezultat al proiectului, aplicația Emate Translator, se dorește a fi un produs cu bătaie lungă, ea putând fi actualizată și descărcată mult după terminarea fazei de implementare a proiectului. Intenția noastră imediată este să folosim aplicația în implementarea unor proiecte europene ulterioare pentru a depăși măcar o parte din barierele lingvistice. Elevii noștri vor dezvolta capacități de comunicare și dorința de perfecționare continuă ca parte a unui plan complex de dezvoltare personală și profesională. De asemenea, în condițiile în care consilierea pentru carieră reprezintă o prioritate a sistemului național de educație, aplicația reprezintă un exemplu de bune practici în domeniul antreprenoriatului, încurajând dezvoltarea unor abilități puțin prioritizate de sistemul tradițional de învățământ. În mod complementar, profesorii implicați deschid un drum nou, al metodelor inovative bazate pe o bună integrare a metodelor digitale în procesul de învățare. În cele din urmă, prin tot ceea ce am realizat este sporită dimensiunea europeană a actului de învățare ceea ce reprezintă, din punctul nostru de vedere, cel mai mare câștig pe termen lung prin schimbarea mentalităților și corelarea conduitei cu cea europeană.

(EN)

Our project is a complementary one to be carried out by Turkey, Poland, Portugal, Netherlands, Hungary and Romania and its motivation comes from the vision and success of a preceding Emate 1 project, in which a mobile application named 'Emate Translator', including the equivalents of useful daily 438-situationally categorized-expressions in the languages of the partners (Turkey, Germany, France, Spain, Italy), was created and publicized on Google Play Store/Apple Store for free. This project cycle refers to the EU goal that every citizen should have the opportunity to acquire at least two foreign languages, from an early age. The promotion of language learning and linguistic diversity is one of our specific objectives; as the lack of language competences is one of the main barriers to participation in European education, training and different programs for young people but also for adults. Besides, from texting to video calls and social networking, mobile devices are taking an ever-expanding role in our daily lives: this is why our project also creates a great opportunity for creative pupils to improve entrepreneurial skills and to seek a future prosperity via creating soft wares and apps. With the priority given to linguistic diversity and the widespread use of mobile devices, the project came up with the idea of enhancing multilingualism among teenagers and their pairs: some daily expressions of the most spoken European languages became accessible by a simple click on our phone, delivering us not only a translation but also a genuine pronunciation and spelling in a smart categorized presentation.

We aim to involve as many people as possible in the project, and let anyone benefit from its results directly and indirectly. The design of the mobilities and the nature of the LTT activities ensure that the majority of the school communities will be actively involved and the visits are, as far as we noticed, of high inclusive events. Our pupils aged between 12-18 are the main target

group in terms of encouraging them to be multilingual, entrepreneur, open minded, self-learners. All the communities of the partner schools and people they are in contact with were invited to download the E-Mate app on their mobile devices, make use of it and promote it among their friends. During each transnational meeting, we organize open to public events-arrangements-products like meetings, plays, publications, brochures, souvenirs with project logo, calendars thanks to which we involved more people. Besides, while testing, implementing the expressions to learn in each target language in real life situations, participants were into contact with a lot of native people in a way that widely promotes the results of our project. Thus, if our project mainly involves our school communities (pupils, teachers and parents that were primarily informed about the app to be used whenever they need it), the app can be widely used by any tourist in need with a simple click on a smart phone. This is why, during our LTT meetings, we have organized sessions with local partners such as Tourism Offices, Town Halls, other schools, local companies etc. in order to let them know about our app that now appears on their official websites or informative maps.

Primarily, all the Erasmus+ program beneficiaries are the target of our project in means of making use of the EMate app as a communication facilitator before, during and after taking part in any activities related to the Erasmus+ program. But in the end, anyone who intends to learn or to visit the countries speaking one of the languages included in the E-Mate app can benefit from the results of our project through making use of the app. The app has already been downloaded by many people throughout the world, according to the analysis taken from the mobile stores, which is a strong sign that we will reach a great number of people. We can also make use of the app as a teaching tool in school that can diversify our activities during classes.

The main results of our project, E-Mate Application, website and twinspace will live on long after the project is completed through being updated and enriched. We will promote our products to anyone who intends to learn or teach the target languages. We will also make use of this app for other project in our schools for a long time. Our students will benefit from this project from a lifelong learning perspective. They will develop communicative skills and will be able take charge of their own learning, both today and in the future. As the career guidance is already a basic part of every school's curriculum, the creation of the app will be a good example of how to work and invest in the future society as our students have already improved multilingual communication skills, be entrepreneur in software programming, gain a better understanding of their own as well as other languages/cultures, improve their language competences by teaching their own mother tongue to other students and gain a better understanding on how they learn and become more active, creative, confident and independent individuals. Complementarily, our teachers learn innovative ICT teaching methods, exchange ideas and teaching practices. Finally, our schools increase their EU dimension and quality of education -Erasmus+.

Website: <https://ematetranslator.com>

e-mail: liceulmateibasrab@yahoo.com

School Education

Project Title:

(RO) Patrimoniul Cultural: Conservarea trecutului, construirea viitorului

(EN) Cultural Heritage: Cherishing the Past, Building the Future

Project Reference Number: 2018-1-CY01-KA229-046852_3

Partener from RO – Școala Gimnazială „Sfântul Andrei“, Brăila

Project Description:

(RO)

„Moștenirea noastră lingvistică”, afirmă site-ul oficial al UE, "are un rol important în construirea viitorului Europei". În calitate de cadre didactice suntem de acord cu această afirmație deoarece predarea limbilor străine trebuie să aibă un caracter productiv. Patrimoniul lingvistic ne înconjoară, dar trebuie integrat în disciplinele și curriculumul școlar. Multiculturalismului este un obiectiv laudabil și trebuie integrat în pedagogii inovatoare de predare și învățare a limbilor străine. Învățarea limbilor străine este esențială pentru construirea viitorului Europei și orice interacțiune verbală este un pas în educarea și integrarea elevilor în viața Europei.

Motivat de aceste nevoi observabile și inspirat de discursul Anului European al Patrimoniului cultural, acest proiect vizează dezvoltarea de pedagogii noi și inovatoare pentru predarea și învățarea limbilor străine ca parte integrantă a patrimoniului cultural. Obiectivul nostru este de a transforma moștenirea culturală lingvistică într-un subiect motivant atât pentru profesori, cât și pentru elevi, pentru a o aborda creativ prin intermediul tehnologiilor digitale, să o analizăm în legătură cu componenta multiculturală din clasele noastre. Dorim să realizăm o înțelegere a limbilor străine ca un câmp dinamic și participativ de învățare, care justifică nu numai păstrarea trecutului, ci și interacțiunea noastră cu acesta în prezent, în scopul construirii unui viitor mai bun.

Proiectul nostru ERASMUS KA2 "Patrimoniul Cultural: Conservarea trecutului, construirea viitorului" se desfășoară pe parcursul a 22 de luni 1 septembrie 2018- 30 iunie 2020 și implică șase școli din Cipru, Italia, Lituania, Polonia, România și Spania. Proiectul reprezintă o experiență pentru școlile noastre, implicând diferite grupuri de participanți. Pentru a asigura participarea tuturor elevilor, au fost planificate o serie de activități, inclusiv trei schimburi transnaționale de elevi. Profesorii au supravegheat implementarea activităților, au proiectat și au oferit o predare inovatoare a limbilor străine în urma participării la două activități de formare transnațională în Italia și Cipru. Părinții și comunitatea locală participă la activitățile de informare și la evenimentele de diseminare ale proiectului. La activitățile proiectului participă cel puțin 150 de elevi, 15 profesori și 100 de părinți și cel puțin 30 de reprezentanți ai instituțiilor locale-specifice temei proiectului, din fiecare școală parteneră. Activitățile proiectului sunt: scrierea de sloganuri în toate limbile proiectului, în cadrul unor videoconferințe cu partenerii elevii prezintă obiecte cu semnificație culturală, realizează logo, mascote cu impact cultural și apoi în urma unor schimburi, elevi realizează povești, benzi desenate cu mascotele partenerilor, schimb de felicitări în limbile proiectului, elevii vor învăța cântece tradiționale din fiecare țară parteneră, prezentare de rețete culinare în limba engleză și limbile proiectului.

Din punct de vedere metodologic, activitățile au fost concepute pentru a încuraja învățarea participativă și experiența lingvistică și culturală. Proiectul se bazează pe etapa interactivă între elevii din diferite școli în care tehnologia digitală joacă un rol esențial, atât în dezvoltarea de abordări inovatoare pentru predarea limbilor străine, cât și în facilitarea angajamentului participativ al cursanților. În acest scop, proiectul include, de asemenea, activități destinate creșterii fluentei digitale a cadrelor didactice și a elevilor.

Proiectul a fost conceput pentru a produce rezultate durabile în timp, chiar și după finalizarea proiectului, și au un impact dincolo de parteneriatul nostru de șase școli. În ceea ce privește predarea limbilor străine, rezultatul cheie va fi metodele inovatoare de abordare a problemelor de limbi străine în învățământul secundar. Profesorii au dobândit, de asemenea, competențe digitale transferabile, în special în domeniul producției multimedia și al lecțiilor digitale interactive utilizând limbile străine din proiect. Activitățile din proiect nu vor aglomera programele existente cu materiale noi, ci vor renegocia abordarea noastră față de materialele existente și încorporarea lor în lecții formale și informale, activități extra curriculare. Produsele proiectului pe termen lung pentru școlile noastre includ: noi planuri de lecție și jocuri în format digital utilizând ca limbă comună-limba engleză, dar și celelalte limbi ale proiectului, disponibile gratuit pe baze de date TwinSpace.

Elevii nu vor dobândi doar cunoștințe de limbi străine, ci, mai presus de toate, vor participa activ la dezvoltarea lor și vor dobândi o apreciere mai profundă a multiculturalismului. În plus, își vor îmbunătăți abilitățile de alfabetizare digitală. Rezultatele concrete ale proiectului cuprind toate rezultatele materiale și digitale ale activităților elevilor, inclusiv un ghid turistic interactiv pentru copii în limba engleză și, de asemenea, în toate limbile de proiect, un calendar digital al tradițiilor europene cu explicații în limba engleză și limbile proiectului, precum și un muzeu digital de artefacte ale proiectului în toate limbile, benzi desenate cu mascotele proiectului, cântece tradiționale, rețete de mâncăruri tradiționale, toate aceste rezultate fiind în limba engleză și în limbile proiectului. Toate aceste rezultate sunt disponibile în format digital gratuit pe site-ul proiectului din E-twinning.

Privind spre viitor, beneficiile proiectului pot crește, deoarece sălile de clasă europene devin multiculturale și mai dependente de tehnologie. În afară de valoarea lor intrinsecă pentru educație, aceste beneficii devin mai relevante, mai exigente și mai exigente în contextul unui proiect care învață viitoarea generație de cetățeni europeni să-și prețuiască limba ca patrimoniu cultural și să lucreze împreună pentru a construi un viitor mai bun.

Proiectul promovează multiculturalismul, coeziunea socială și aprecierea copiilor cu privire la conexiunea interculturală.

Rezultatele includ învățarea formală și informală, planurile de lecție noi, pedagogiile participative și formarea cadrelor didactice care acoperă disciplinele școlare, cluburile extracurriculare privind învățarea limbilor străine, componenta digitală și culturală.

Scopul nostru este de a promova dialogul intercultural de la o vârstă fragedă, deoarece proiectul include comunicarea sistematică și activitățile interactive între copiii din cele șase școli. Obiectivul acestor interacțiuni nu este numai de a îmbunătăți abilitățile de comunicare într-o limbă străină, ci și de a cultiva atitudini pozitive interculturale la nivel european.

(EN)

“Our language heritage” states the EU official website, “has a big role to play in building the future of Europe.”As school educators, we could not agree more with this statement. Yet, teaching young learners about their language can often be an unproductive endeavour. Language heritage is all around us, but fragmented across disciplines and curricula. Celebrating multiculturalism is a laudable goal, but it is yet to be translated into comprehensive pedagogies. Young learners’ engagement with language is essential in building the future of Europe, but any interaction other than respectful preservation is often considered hubristic.

Motivated by these observable needs and inspired by the discourse of the European Year of Cultural Heritage, this project aims to develop new and innovative pedagogies for teaching and learning about language as cultural heritage. Our objectives are to make language cultural heritage an appealing subject for both teachers and learners, to approach it creatively through digital technologies, to consider it in relation to the increasingly multicultural composition of our classrooms. Underpinning all these objectives is an understanding of language as a dynamic and participatory field of learning, one that warrants not only the preservation of the past, but also our interaction with it in the present, for the purpose of building a better future.

Our ERASMUS KA2 project “Cultural Heritage: Cherishing the Past, Building the Future” for a 22-month project from 1st September 2018-30th June 2020, involves six schools from Cyprus, Italy, Lithuania, Poland, Romania, and Spain. We envisage the project as an all-encompassing experience for our schools, involving different groups of participants. To ensure that all children take part, an array of activities has been planned, including three transnational pupil exchanges. Teachers oversee the implementation of pupil activities, design and deliver innovative teaching on the project’s topic, and take part in two transnational training activities in Italy and Cyprus. Parents and the wider community will participate in outreach activities and events targeted at the project’s dissemination.

In Romania at project activities there are involved about 150 pupils, 15 teachers, 100 parents and around 30 local people, representatives of institutions related to project's topic.

The project activities are: writing slogans in all the languages of the project, students from partner schools present objects of cultural significance within videoconferences, students design logos, mascots with cultural impact and then, after exchanges, students write stories, comics with partners' mascots in English and in their own language, exchange e-cards for winter holidays in the languages of the project, students learn traditional songs from each partner country, and they present cookery recipes in English and the languages of the project.

Methodologically, activities have been designed to foster participatory and experiential learning. They all have a parallel implementation stage, an interactive stage between pupils at different schools, and a follow-up stage that connects them to other activities and/or dissemination events. Digital technology plays a key role, both in developing innovative approaches to teaching languages and in facilitating learners' participatory engagement with it. To this end, the project also includes activities targeted at increasing both teachers' and pupils' digital fluency.

The project has been designed to yield sustainable results that will last beyond the project's

timeframe and have an impact beyond our six-school partnership. In terms of teaching, the key result is innovative methods for addressing questions of foreign languages in primary and secondary education. Teachers also gain transferable digital skills, especially in the areas of multimedia output and interactive digital lessons. These improvements will not load existing curricula with new material, but renegotiate our approach to existing material and its incorporation into formal and informal lessons. Concrete output with long-term benefits for our schools includes new lesson plans, templates, and games in adjustable digital formats. To broaden the project's impact, this output is also made freely available on TwinSpace and open education databases.

Pupils will not only gain factual knowledge about foreign languages, but, more pressingly, they will actively participate in its development and gain a deeper appreciation of multiculturalism. In addition, they improve their digital literacy skills. The project's concrete results comprise all the material and digital outputs of pupil activities, including an interactive cultural tourist guide for children in English and also in all project languages, a digital calendar of European traditions with explanations in English and project's languages, and a digital museum in all languages of project artefacts, comics in all project languages of exchanged mascots, traditional songs and cookery recipes in English and the other languages. All these results will also be digitally shared and disseminated.

Looking to the future, the project's benefits can only increase as European classrooms become more multicultural and more reliant on technology. Apart from their intrinsic value for education, these benefits become more relevant, more topical, more exigent in the context of a project that teaches the future generation of European citizens to cherish their language as cultural heritage and work together in building a better future.

The project promotes multiculturalism, social cohesion and children's appreciation of intercultural connection.

Results include both formal and informal learning, with new lesson plans, participatory pedagogies, and teacher training that cover school subjects, extracurricular clubs on learning foreign languages, and after-school activities.

We aim to foster intercultural dialogue from an early age because the project includes systematic communication and interactive activities between children at our six schools. The objective of these interactions is not only to improve children's language and communication skills, but also to cultivate positive attitudes towards courteous exchange on a European level.

Website: <https://twinspace.etwinning.net/72003/pages/page/437223>
e-mail: sc_sfandrei_braila@yahoo.com